Jingxi Yang Rural RTT story – Lifesaving (B16h30m46s24mar2008.wav)

1.

ju^{45}dai^{33} ji^{21} kiu^{24}ɕi^{21} ki^{24}ɳian^{21} tiʔ^{44} pou^{24}łei^{53}

就在 一 九 七 几 年 的 时候

在一九七几年的时候，

It was in the 1970s,

2.

dan^{33}ɕi^{21} ŋaŋ^{21} tsei^{45} **tsi^{21}t^{h}i^{24} hwa^{33}**

当时 还 是 集体化

当时还是集体化，

at that time Collectivization was still going on,

3.

łei^{45}na^{53} tsan^{21} pan^{53} loŋ^{21} **tse^{21}jan^{21}tsi^{24}** t^{h}əi^{53} łei^{24}

田地 还没 分 下 责任制 耙/耕/犁 地

t^{h}əi^{53} na^{53} ŋaŋ^{21} mjan^{24} **ta^{21} paŋ^{24} koŋ^{24}**

耙/耕/犁 田 还 是 大帮工

田地还没有分到（责任）户（的时候），耕地耙田还是大帮工。

The fields hadn't been parceled out under responsible households, the fields were still plowed by group labor.

4.

peŋ^{21}pei^{33}nit^{44} pei^{53} jou^{21}

这样呢 年 一

（这样）（有）一年

So, one year,

5.

loŋ^{21} na^{21} laʔ^{44} t^{h}əi^{53} na^{21} tiʔ^{44} pou^{24}łei^{53}tsu^{33}

下 田 了 耙/耕/犁 田 的 时候 就

ta^{33}ho^{33} pai^{53} t^{h}əi mo^{21} wai^{21}

大家 去 耙/耕/犁 黄牛 水牛

下田的时候，大家就去耙田，

when we went down to plow the paddies, everyone would go to plow with cows and water buffalo,

6.

tsu^{33} **səŋ^{21}kjəŋ^{24}** **fa^{21}səŋ^{24}** nei^{33}peŋ^{21}pei^{33} tiʔ^{44} lo^{21}

就 曾经 发生 得 这样 的 件

ləi^{24} tsəŋ^{21} neu^{21}

事情 一

就曾经发生一件这样的事情。

so once it happened like this.

7.

t^{h}əi^{53} mo^{21} wai^{21} ja^{24} **ji^{33}hou^{24}** ni^{33} **jiŋ^{33}wei^{24}**mo^{21}

耙/耕/犁 黄牛 水牛 了 之后 呢 因为 黄牛

wai^{21} ʔdaŋ^{53} ku^{33} ła^{24} kən^{21} ku^{33} ła^{24}

水牛　身体　也　泥巴　人　也　泥巴
耙田后，因为黄牛水牛（也）满身是泥巴，人也满身是泥巴，

After plowing with the cows and water buffalo, since the cows and water buffalo

were covered with mud, and the people were covered with mud,

8.

$t^{h}oi^{24}$　koŋ^{53}　lo^{33}　pei^{33}loŋ^{21}　ma^{21}t^{h}u^{53}

收　工　了　这样　下　来　头

ʔbaːn^{33}　mei^{21}　ʔan^{53}　kjam^{53}　neu^{21}　**pi^{33}kjau^{33}**ʔdap^{44}　je^{33}

村　有　个　池潭　一　比较　深　也

pi^{33}kjau^{33}łoi^{53}　ti?^{44}　ʔan^{53}　ʔdaŋ^{53}

比较　干净　的　个　水潭
收工以后，就到村头有一个比较深也比较干净的水潭，

After wrapping up work, everyone would go to the top end of the village, where

there was a rather deep and rather clean water hole,

9.

paŋ^{21}pei^{33}ni^{33}　tai^{21}kja^{53}　tsu^{33}loŋ^{21}　pai^{53}　łui^{33}mo^{21}

这样　大家　就　下　去　洗　黄牛

wai^{21}　jou^{45}　ʔam^{33}təŋ^{24}　lak^{44}

水牛　在　这里　了
这样大家就下去这里洗黄牛水牛。

So, everyone would go down there to wash the cows and water buffalo.

10.

pei^{33}ni^{33}　jou^{45}　łui^{33}mo^{21}　ti?^{44}　**taŋ^{33}tsoŋ^{24},**

这样　在　洗　黄牛　的　当中

（这样）在洗黄牛的时候，

So, when they were washing the cows,

11.

mei^{21} **pu^{33}pəŋ^{33}** kən^{21} ni^{33} lau^{21}ʔap^{44} nam^{24} mei^{21}

有 部分 人 呢 会 游水 有

pu^{33}pəŋ^{33} kən^{21} ni^{33} mei^{21} lau^{21}ʔap^{44} nam^{24} nau^{45}

部分 人 呢 有 会 游水 否

有（一）部分（的）人呢会游水有（一）部分（的）人呢不会游水。

some of the people knew how to swim, and some of the people didn't know how to swim.

12.

pəŋ^{21}pei^{33}ni^{33} **tɕi^{21}tson^{24}** mei^{21} kən^{21} neu^{21} ne^{33} təm^{33}təm^{24}

这样呢 其中 有 人 一 呢 突然

ŋai^{21}hoːi^{33} mo^{21} wai^{21} laːk^{24} k^{h}aːu^{33} təi^{45} nak^{44} pai^{53}

被 给 黄牛 水牛 拉 进 地方 深 去

ɬui^{33} mo^{21} tiʔ^{44} pou^{24}ɬei^{53}

洗 黄牛 的 时候

（这样呢）其中有一个人呢，在洗牛的时候突然被牛拉到深的地方去。

So, there was a person, when washing the cows, who suddenly got pulled by a cow into deep water.

13.

sən^{33}tsai^{33} wei^{21}ki^{21} tiʔ^{44} pou^{24}ɬei^{53}

正在 危急 的 时候

正在危急的时候，

it was a dangerous thing,

14.

kən^{21} təŋ^{24} ni^{33} tsu^{33} mei^{21} lau^{24}ʔap^{44}nam^{24} nau^{24}

人 这 呢 就 不 会 游泳 否

sən^{33}tsai^{33} **wei^{21}ki^{21}** tiʔ^{44} pou^{24}łei^{53}

正在 危急 的 时候

这个人不会游泳（正在危急的时候），

this person didn't know how to swim, so it was a dangerous thing,

15.

tsu^{33} taŋ^{53}kən^{33} taŋ^{21} paŋ^{53} kən^{21} tsu^{33} kim^{33}taŋ^{53} te^{53} mok^{44}

就 (not sure) 大家 人 都 看到 他 浮/沉

kən^{33} mok^{44} loŋ^{53} lok^{44}

上 浮/沉 下 了

大家都看到他浮上浮下。

everyone saw him floundering in the water.

16.

səŋ^{33}mjan^{24} **tsən^{33}tsai^{33}** **wei^{21}ki^{21}** tiʔ^{44} pou^{24}łei^{53}

生命 正在 危急 的 时候

生命正在危急的时候，

His life was in danger,

17.

kja^{33} kən^{21} loŋ^{21} pai^{53} kjau^{33} tsu^{33} mei^{21}nau^{45}

找　人　　下　　去　　救　　都　　没有
找人下去救都找不到，

there wasn't anyone to be found to rescue him,

18.

pei^{33}haː^{33}laːi^{53}　　kən^{21}　　jou^{45}　　jaŋ^{21}kjaŋ^{33}　　hat^{44} tou^{21}

这样　　许多　　人　　在　　附近/旁边　　助词

（这样）许多人在旁边，

so, with all those people watching,

19.

tsu^{33} mei^{21}nau^{45}　　**tsei^{33}hou^{33}**　　kia^{24}lau^{53} loŋ^{21}　　pai^{53}　　laːk^{24}

都　　没有　　最后　　我　　下　　去　　拉

kən^{33}　　ma^{21}

上　　来

都没有（人帮），最后我下去拉（他）上来。

there was no one, finally, I went down and pulled him out.

20.

laːk^{24}　　kən^{33}　　ma^{21}**ji^{33}hou^{21}**　ni^{33}　hiːt^{35}hat^{44}ja^{21}　**kiŋ^{53}kwa^{24}**

拉　　上　　来　　以后　　呢　助词　　经过

jeŋ^{21}koŋ^{24}hu^{24}ki^{53}

人工呼吸

拉上来以后呢，经过人工呼吸，

After I pulled him out, and giving artificial respiration,

21.

ji^{21} **ki^{21}çi^{21}** **saŋ^{24}kjau^{45}** ji^{21} kjau^{24} ʔdai^{33} te^{53} tiʔ^{44} teu^{21}

急时 抢救 救 得 他 的 条

san^{21}məŋ^{24} neu^{21}

生命 一

急时抢救，救得他一条生命。

saving him right away, that saved his life.

22.

ji^{33}hou^{33} kwa^{24} ma^{53} ni^{33} kia^{24}lau^{53} ʔdai^{33} taŋ^{53} kjan^{53}

最后 过 来 呢 我 得 到 里面

ɾuːn^{21} te^{53} tiʔ^{44} **kan^{33}ɬe^{33}**

家 他 的 感谢

最后，我得到他家里（人）的感谢，

Finally, I got the thanks of the rest of his family.

23.

ʔə^{21}çe^{24} tai^{21}kən^{21} ɬau^{21}ni^{33} hiːt^{35}hat^{44}ja^{21} **tsei^{24}**

而且 辈子 我 呢 助词/说 最

nan^{21}wan^{21} tiʔ^{44}

难忘 的

而且我（这）辈子最难忘的，

Also, it's something I can't forget,

24.

tsu^{33} tsei^{24} kjau^{21} kwa^{24} kən^{21} tiː^{24} kjau^{24} ʔdai^{33} te^{53}

就 是 救 过 人 的 救 得 他

teu^{21} **səŋ^{21}məŋ^{24}** tiʔ^{44} **hau^{24} ɬi^{33}**

条 生命 的 好事

就是救过人的一条生命的好事，

to save a person, to save their life, it's a good deed,

25.

ŋaŋ^{21} ʔdai^{33} taŋ^{53} kjaŋ^{53} ɾuːn^{21} tiʔ^{44} **kan^{33}ɬe^{33}**

还 得 到 里（面）家 的 感谢

还得到家属里的感谢。

and you have the family's gratitude.